

КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ЯЗЫКОВОГО ДОСТУПА

Краткая информация об отчете перед Законодательным Собранием Ноябрь 2024 г.

Прочитайте полный текст отчета [здесь](#) (английский язык)

Общие

Консультативный комитет по языковому доступу (Комитет) был создан в 2022 году в соответствии с законом [HB 1153](#) и кодифицирован в [RCW 28A.18.070](#) для продолжения деятельности [рабочих групп по языковому доступу](#), осуществлявших работу в 2020 и 2021 году, путем руководства, мониторинга и выработки рекомендаций по следующим темам:

- Эффективность политики, процедур и программ по обеспечению языкового доступа.
- Вовлечение семей и сообщества, с акцентом на мультикультурные семьи, семьи, чьи ученики имеют многочисленные барьеры на пути к успеваемости, и семьи, наименее вовлеченные в работу своих школ.
- Определение «квалифицированного устного переводчика».
- Предложение и спрос на услуги устных переводчиков.
- Обучение устных переводчиков.
- Требования к квалификации устных переводчиков, включая кодекс профессионального поведения.
- Гранты для покрытия расходов на получение сертификации устного переводчика, не контролируемого властями штата.
- Сбор и анализ данных о языковом доступе и услугах языкового доступа.
- Научно обоснованные практики в области языкового доступа, включая лучшие практики использования государственного и федерального финансирования для предоставления услуг языкового доступа.

Уведомление о наличии перевода

- [هذه الوثيقة متاحة باللغة العربية](#)
- [本文件有繁體中文版本](#)
- [本文档有简体中文版本](#)
- [این سند به زبان دری موجود است](#)
- [이문서는한국어로이용할수있습니다](#)
- [Этот документ доступен нарусском языке](#)
- [Dokumentigan ayaa lagu heli karaaAf-Soomaali](#)
- [Este documento está disponible en español](#)
- [Цей документ доступний українською мовою](#)
- [Tài liệu này hiện có bằngTiếng Việt](#)

Рекомендации

Тема: (а) Эффективность политик, процедур и программ по обеспечению языкового доступа

Кому: OSPI, учебные заведения и школьные округа

1a: Консультативный комитет по языковому доступу рекомендует Офису старшего инспектора по вопросам общественного образования (OSPI) получить от школьных округов отзывы участников совещаний с использованием устного перевода, об эффективности устного перевода и предоставлении услуг языкового доступа (в соответствии с требованиями RCW 28A.183.050), с целью повышения качества устного перевода и предоставления услуг языкового доступа.

1b: Консультативный комитет по языковому доступу рекомендует Офису старшего инспектора по вопросам общественного образования (OSPI) обновить шаблон формы обратной связи по взаимодействию с помощью услуг устного переводчика, включив в нее вопрос на тему того, были ли такие услуги предоставлены на правильном языке.

Тема: (b) Вовлечение семей и сообщества

Кому: OSPI, учебные заведения и школьные округа

2a: Консультативный комитет по языковому доступу рекомендует школьному персоналу пройти обучение предоставлению услуг языкового доступа с целью применения инклюзивного и основанного на сильных сторонах подхода к вовлечению семей.

2b: Консультативный комитет по языковому доступу рекомендует Офису старшего инспектора по вопросам общественного образования (OSPI) разработать процесс сбора данных, анализа и предоставления отчетности о возможностях вовлечения семей, предоставляемых школьными округами, включая любые предоставляемые услуги языкового доступа.

Тема: (f) Требования к профессиональной квалификации и кодекс профессионального поведения

Кому: OSPI, PESB, учебные заведения и школьные округа

3: Консультативный комитет по языковому доступу рекомендует Совету по вопросам стандартам для профессиональных педагогов (PESB) создать многоуровневую систему удостоверения профессиональной квалификации устного переводчика OSPI, как описано в отчете Консультативного комитета по языковому доступу 2024 года. Эти подтверждающие квалификацию удостоверения должны выдаваться Офисом старшего инспектора по вопросам общественного образования (OSPI) после проверки квалификации переводчика и должны предъявляться в местные образовательные агентства (LEA) в качестве подтверждения квалификации переводчика с определенным уровнем взаимодействия.

В предлагаемой структуре ряд квалификационных требований соответствует трем уровням взаимодействия по возрастанию сложности и требуемых навыков от 1 до 3. Предполагается, что устный переводчик, обладающий навыками устного перевода на самом высоком уровне (3), также квалифицирован для всех уровней ниже и так далее.



Квалификационные уровни 2 и 3 требуют наличия удостоверения, выданного властями штата, которое предусматривает минимальный возраст и уровень образования, подтверждение владения языком и навыками устного перевода с помощью признанного удостоверения переводчика, а также обучение в специальных учебных заведениях.

Подробное описание каждого уровня приведено в разделе Тема (f) в полном тексте отчета.

Основные термины

Сертификация — это официальный процесс, в ходе которого независимая организация оценивает и проверяет навыки и знания (например, владение языком). В Вашингтоне «сертифицированные» педагоги имеют сертификат, выданный Офисом старшего инспектора по вопросам общественного образования.

Профессиональная квалификация — это широкий термин, который включает в себя как сертификаты, так и сертификацию и указывает на определенный уровень квалификации.

Устный перевод — это процесс сначала полного понимания, анализа и обработки устного или переданного жестами сообщения, а затем достоверного перевода его на другой устный или жестовый язык. (Международное Американское общество по тестированию материалов, F2089 — 24, стандартная практика для перевода устного языка и языка жестов, 2025 год)

Языковой доступ включает в себя планы, политику, процедуры и услуги предназначенные для установления полноценной, двусторонней связи между школой и округом, а также семьями и сообществами с ограниченным уровнем владения английским языком, глухими, слепыми или нуждающиеся в другой помощи в общении, и призванные содействовать доступу этих людей к программам, услугам и мероприятиям округа и школы.

Письменный перевод — это процесс, включающий создание письменного текста на языке перевода на основе исходного текста таким образом, чтобы содержание, а во многих случаях и форма двух текстов, могли рассматриваться как эквивалентные.

Ссылки:

Прочитайте отчет полностью [здесь](#) (английский язык)

[Веб-сайт комитета](#)

Свяжитесь с нами

Хизер Риз — менеджер программ по исследованию и разработке политики, CISL, OSPI
Электронная почта: heather.rees@k12.wa.us